

Ahmose son of Abana, Autobiography of

Sethe

Created on 2014-04-11 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2014-06-04.

The hieroglyphic of "The Autobiography of Ahmose son of Abana", following the transcription of Sethe (1927), number 1 (pp. 1-11).

Bibliography

- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

Created on 2008-11-11 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2013-05-05.

Transliteration and translation for "The Autobiography of Ahmose son of Abana", following the transcription of Sethe (1927), number 1 (pp. 1-11).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 3-9, §§ 1-16 & pp. 17-18, §§ 38-39 & pp. 33-35, §§ 78-82; Lichtheim (1976), pp. 12-15; Sethe (1914), number 1 (pp. 1-6).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume II*. The University of Chicago Press, 1906.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume II: The New Kingdom*. University of California Press, 1976.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Se 14

Ne wn.jn.tw | hr ḥꜣq Ḥwt-wꜣrt wn.jn=j hr jnt ḥꜣqt jm

Ne Then Avaris was captured, and I brought booty from there:

Se

Ne s 1 st-ḥmt 3 dmꜣ r tp

Ne one man and three women, altogether four people.

Se

Ne 4 wn.jn ḥm=f hr rdjt st n=j r ḥmw

Ne And His Majesty gave them to me for slaves.

Se 15

Ne wn.jn.tw hr ḥmst hr Šrḥn m rnpwt 3 wn.jn ḥm=f

Ne Then Sharahen was besieged for three years, and His Majesty captured it.

Se

Ne hr ḥꜣq=s ḥꜣc.n jn.n=j ḥꜣqt jm st-ḥmt 2 dꜣrt

Ne Then I brought booty from there: two women and a hand.

Se 16

Ne wn.jn.tw hr rdjt n=j nbw n qnt

Ne I was given gold of valour,

Se

Ne mk rdj.tw n=j ḥꜣqt r ḥmw

Ne and I was given the captives for slaves.

Se

Ne hr-m-ḥt smꜣ.n ḥm=f mntjw-Stt

Ne After His Majesty had slain the bedouin tribes of Asia,

Se 31

Ne m p³ s³s³ | p³ ḥ^cw ḥr t³ pn^cyt

Ne during the towing | of the fleet through the eddy.

Se

Ne wn.jn.tw ḥr rdjt=j r ḥrj-ḥnyt

Ne Then I was appointed to be naval commander.

Se

Ne wn.jn ḥm=f^c.w.s. | [...] | ḥ^cr.jn ḥm=f r=s mj ʾby

Ne Then His Majesty (I.p.h.!) | [...] | and His Majesty became as enraged as a panther.

Se

Ne wdt ḥm=f ṣsr=f tpj mn(.w) m šnbt nt ḥr pf

Ne His Majesty shot and his first arrow stuck in the chest of that enemy.

Se

Ne wn.jn nn [...] | [...] | bdš.w n nsrt=f

Ne Then these [...] | [...] | despondent on account of his uraeus.

Se

Ne jr^w jm m ʾt ḥbyt

Ne It was done there in an act of massacre,

Se

Ne jnw ḥrw=sⁿ m sqrw-^cnh

Ne and their people were brought away as captives. | His Majesty sailed northward,

35

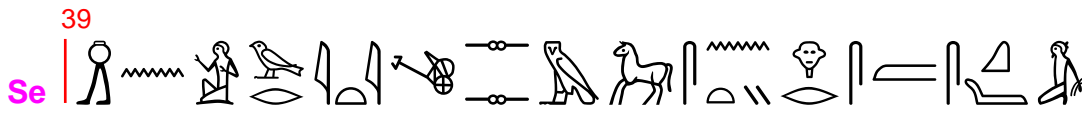
35 | n^ct m ḥd jn ḥm=f

35 | His Majesty sailed northward,

Se 

Ne jst̄ wj m tp̄ n mš^c=n m̄.n ḥm=f qnn=j

Ne Now, I was in the van of our army, and His Majesty saw my valour.

39
Se 

39
Ne | jn=j wryt ssm=s ntj ḥr=s m sqr-^cnḥ

39
Ne | I brought away a chariot, its horse, and him who was on it as captive,

Se 

Ne ms n ḥm=f wn.jn.tw ḥr jw^c=j m nbw ḥr snnw=sj

Ne and presented them to His Majesty. I was rewarded with gold once more.

40
Se 

40
Ne | tnj.kw pḥ.n=j j̄wj

40
Ne | I have grown old and reached old age.

Se 

Ne ḥswt=j mj tpt=s [...] mr [...] ḥtp=j m ḥrt jrt.n=j ds=j

Ne The favours towards me are as before [...] beloved [...] I rest in the tomb that I myself

Ne built.

41 42 43 44 45
Se 

41 42 43 44 45
Ne | [...] | [...] | [...] | [...] | m Bhj wḥm rdj.tw n=j jn nsw-bjt

41 42 43 44 45
Ne | [...] | [...] | [...] | [...] | in Behi. Again I was given by the king of Upper and Lower

46
Se 

46
Ne [...] | sḥt 60 m Ḥḏ^c dmd sḥt [...]

46
Ne Egypt [...] | 60 arourae in Hadjaa, altogether [...] arourae.

Se ⁴⁷

Ne ⁴⁷ | jmj-rn=f n n3 n hmw hmwt n h3qt rdj n=j

Ne ⁴⁷ | List of names of the male and female slaves from the booty given to me:

Se ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰

Ne ⁴⁸ | hm P3-md3y

Ne ⁴⁹ | hm P3y-3bdw

Ne ⁵⁰ | hm Snb-nb=f

Ne ⁴⁸ | male slave Pamedjai;

Ne ⁴⁹ | male slave Pajabdju;

Ne ⁵⁰ | male slave Senebnebef;

Se ⁵¹ ⁵² ⁵³

Ne ⁵¹ | hm [...]

Ne ⁵² | hm Qn-p3-hq3

Ne ⁵³ | hm Dhtwtj-snbw

Ne ⁵¹ | male slave [...];

Ne ⁵² | male slave Qenpakheqa;

Ne ⁵³ | male slave Djehutisenebu;

Se ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷

Ne ⁵⁴ | hm Sbk-ms

Ne ⁵⁵ | hm H3-r3y

Ne ⁵⁶ | hm P3-3m

Ne ⁵⁷ | hmt

Ne ⁵⁴ | male slave Sobekmes;

Ne ⁵⁵ | male slave Kharai;

Ne ⁵⁶ | male slave Paam;

Ne ⁵⁷ | female slave Taa;

Se ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰

Ne ⁵⁸ T33 | hmt Sdm[=s]-n=j

Ne ⁵⁹ | hmt Bkt

Ne ⁶⁰ | hmt

Ne ⁵⁸ | female slave Sedjemesni;

Ne ⁵⁹ | female slave Baket;

Ne ⁶⁰ | female slave Ka[...]isi;

Se ⁶¹ ⁶²

Ne ⁶¹ K3-[...]=j-sj | hmt T3-3-m-tw

Ne ⁶² | hmt

Ne ⁶¹ | female slave Taametju;

Ne ⁶² | female slave Wabentasachmet;

Se	63		64	
Ne	W ^c b.n-t ³ -Shmt	ḥmt Js-t ³ -r ³ -jw-mj	ḥmt	
Ne		female slave Istarajumi;	female slave Itnefer;	

Se	65		66	
Ne	Jt-nfr	ḥmt Hdt-Kwš	ḥmt Jmn-ḥr-ssnb	
Ne		female slave Hadetkush;	female slave Amunhersedeb.	
